

◎証券規制当局間の情報交換に係る協力の強化に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の交換公文

(略称) 中国との証券規制当局間の情報交換に係る協力の強化取極

平成 八年十二月二十四日 北京で  
平成 八年十二月二十四日 効力発生  
平成 九年 四月 十五日 告示

(外務省告示第一三三四号)

目 次

日本側書簡	三三七
1 情報提供の条件	三三七
2 細目実施取決めの締結	三三七
3 取極の実施	三三七
4 協議	三三七
5 終了	三三八
中国側書簡	三三九
○解釈正文に関する書簡	三五一
日本側書簡	三五一
中国側書簡	三五二

(証券規制当局間の情報交換に係る協力の強化に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府と中華人民共和国政府との間のそれぞれの国の証券市場及び証券派生商品市場に関する情報の共有における協力の強化に関して、日本国政府の代表者と中華人民共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府及び中華人民共和国政府は、次に掲げる条件の下で、両政府の権限のある当局の行政上の目的のために使用される情報の共有につき協力する。

(1) いずれの一方の政府の権限のある当局も、相互主義に基づき、かつ他方の政府の権限のある当局の要請に応じて、当該一方の政府が必要かつ適当と認める情報を提供する。

(2) (1)にいう方法で入手された情報は、行政上の目的のためにのみ使用されるものとし、したがって、刑事の捜査、訴追及びその後の司法上の手続において使用されてはならない。

いずれの一方の政府も、この取極の枠内で他方の政府の権限のある当局により提供されたいかなる情報についても秘密を保持する。

(3) この取極の枠内でいずれか一方の政府の権限のある当局により入手された情報が刑事の捜査、訴追及びその後の司法上の手続において必要とされる場合には、当該一方の政府の関係当局は、外交上の経路を通じて、他方の政府の関係当局に対してその旨の要請を提出する。そのような要請を受けた政府が自国の関係法令により必要とされる国内手続に従って明示的な承認を与える前には、入手された情報は、刑事の捜査、訴追及びその後の司法上の手続において使用されてはならない。

2 1に規定する協力を実施するための詳細な取決めは、両政府の権限のある当局の間で締結される。

3 この取極の規定は、両政府により、それぞれの国において効力を有する法令に従って、かつ権限のある当局によるそれぞれの資源の利用可能性の範囲内で実施される。情報の提供が要請を受けた当局の国家の公益に反することとなる場合には、要請を受けた当局は、そのような情報提供の要請を拒否することができる。

4 両政府は、この取極の実施に際して生じるいかなる問題を処理するためにも、外交上の経路を通じて協

## 中国との証券規制当局間の情報交換に係る協力の強化取極

三四八

終  
了

議することができる。

5 いずれの一方の政府も、いつでも他方の政府に対し、この取極を終了させる意図を書面により通告することができる。この場合、そのような通告が行われてから一箇月の後に、この取極は終了する。

本使は、更に、この書簡及び中華人民共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十二月二十四日に北京で

中華人民共和国駐在  
日本国特命全權大使 佐藤嘉恭

中華人民共和国  
外交部副部長 唐家璇閣下

(中国側書簡)

(説文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(中方照会)

日本国駐中华人民共和国特命全权大使佐藤嘉孝先生閣下  
閣下：

我謹收到閣下今日的照会。内容如下：

“我謹提及日本国政府代表和中华人民共和国政府代表最近就加强两国政府间关于各自证券市场和证券衍生品市场信息互惠合作而举行的多次会谈，并代表日本国政府建议如下安排：

一、日本国政府和中华人民共和国政府将在下列条件下开展用于两国政府主管当局行政监管目的的信息互惠合作：

(一)在对等原则的基础上，任何一方政府的主管当局应另一方政府主管当局的请求，将提供其认为必要且适当的信息。

(二)依上述方式取得的信息只能用于行政监管目的，不得用于刑事调查、起诉或其后的司法诉讼。

任何一方政府应在本安排的框架内为另一方政府主管当局提供的所有信息保密。

(三)如任何一方政府的主管当局在本安排的框架内取得的信息需用于刑事调查、起诉或其后的司法诉讼，该政府的有关当局应通过外交途径向另一方政府的有关当局提出申请。在被请求的政府根据本国有关法律及法规所规定的国内程序作出明确的答复前，该政府的主管当局不得在刑事调查、起诉或其后的司法诉讼中使用该信息。

二、实施第一款所述合作的具体安排，由两国政府的主管当局商定。

三、两国政府应遵照本国有效法律及法规，并在各自主管当局可运用的资源范围内执行本安排。凡被要求提供的信息可能违反被请求当局的国家公共利益，被请求方可拒绝提供。

四、在执行本安排中产生的任何问题，两国政府可以通过外交途径协商解决。

五、任何一方政府可随时以书面方式通知另一方政府要求终止本安排。本安排将自该通知发出一个月后终止。

我谨建议，本照会及阁下代表中华人民共和国政府确认上述安排的复照应被视

本官は、更に、前記の提案が中華人民共和国政府にとって受諾可能なものであることを中華人民共和国政

中国との証券規制当局間の情報交換に係る協力の強化取極

府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十二月二十四日に北京で

中華人民共和国  
外交部副部长  
唐家璇

中華人民共和国駐在  
日本国特命全權大使  
佐藤嘉恭閣下

为构成两国政府间的一项协议，并于閣下复照之日生效。”

我謹代表中华人民共和国政府确认，中华人民共和国政府接受上述建议，并同閣下の照会及本复照应被视为构成两国政府间的一项协议，并于本复照发出之日生效。

顺致最崇高的敬意

中华人民共和国外交部副部长  
唐家璇

一九九六年十二月二十四日于北京

## 日本側書簡

(解釈正文に関する書簡)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府と中華人民共和国政府との間のそれぞれの国の証券市場及び証券派生商品市場に関する情報の共有における協力の強化に関する本日付けの交換公文に關し、日本語、中国語及び英語により作成された同交換公文の解釈に相違がある場合には英語の本文によるものとすることを日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十二月二十四日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 佐藤嘉恭

中華人民共和国

外交部副部長 唐家璇閣下

中国との証券規制当局間の情報交換に係る協力の強化取極

中国との証券規制当局間の情報交換に係る協力の強化取極

三五二

(中国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、中華人民共和国政府に代わって、閣下の書簡に述べられた提案に同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年十二月二十四日に北京で

中華人民共和国  
外交部副部长 唐家璇

中華人民共和国駐在  
日本国特命全權大使 佐藤嘉恭閣下

(中方照会)

日本国駐中華人民共和国特命全權大使佐藤嘉恭先生閣下

閣下：

我謹收到閣下今日的来照，内容如下：

“我謹就今天日本國政府和中華人民共和國政府关于加强証券市場和証券衍生產品市場信息互享的合作的換文，代表日本國政府建議：上述用日文、中文和英文写成的換文，如果在解釋上发生分歧，应以英文本为准。”

我謹代表中華人民共和國政府同意閣下來照中提出的建議。

願致最崇高的敬意

中華人民共和國外交部副部长  
唐 家 璇

一九九六年十二月二十四日于北京

(Japanese Note)

Excellency,  
Beijing, December 24, 1996

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of China concerning intensification of cooperation between the two Governments in sharing information on securities markets and securities derivatives markets in their respective countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangement:

1. The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China will cooperate in sharing information to be used for administrative purposes of the competent authorities of the two Governments under the following conditions:

(1) The competent authorities of either Government will provide, on a reciprocal basis, and in response to the request of such authorities of the other Government, information which the former Government deems necessary and appropriate.

(2) The information obtained in the aforementioned manner shall be used solely for administrative purposes and, therefore, shall not be used in criminal investigation, prosecution or subsequent judicial proceedings.

Either Government shall keep confidential any information provided by the competent authorities of the other Government within the framework of this arrangement.

(3) In the event that information obtained by the competent authorities of either Government within the framework of this arrangement may be needed in criminal investigation, prosecution or subsequent judicial proceedings, the relevant authorities of that Government shall submit a request to that effect to the relevant authorities of the other Government through the diplomatic channel. Before the explicit approval is made by the requested Government in accordance with its domestic procedures required under the applicable laws and regulations of the country of such requested Government, the information shall not be used in criminal investigation, prosecution or subsequent judicial proceedings.

2. Detailed arrangements to implement the cooperation mentioned in paragraph 1 will be concluded between the competent authorities of the two Governments.

3. The provisions of this arrangement shall be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and within the availability of their respective resources of the competent authorities. Where the provision of information would be contrary to the public interest of the country of the requested authorities, such request for information may be denied.

4. The two Governments may hold consultations through the diplomatic channel to deal with any problems which may arise in the implementation of this arrangement.

5. Either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate this arrangement, in which case this arrangement will terminate one month after such notice has been given.

I have further the honor to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of China the foregoing arrangement shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yoshiyasu Sato  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the People's Republic of China

His Excellency  
Mr. Tang Jiaxuan  
Vice-Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China



中国との証券規制当局間の情報交換に係る協力の強化取極

三五四

(Chinese Note)

Beijing, December 24, 1996

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of China that the above proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Tang Jiaxuan  
Vice-Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China

His Excellency  
Mr. Yoshiyasu Sato  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the People's Republic of China

(Japanese Letter)

Beijing, December 24, 1996

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated today concerning intensification of cooperation between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of China in sharing information on securities markets and securities derivatives markets in their respective countries, I have the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, that in case there is any divergence of interpretation of the said Exchange of Notes which is done in the Japanese, Chinese and English languages, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yoshiyasu Sato  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the People's Republic of China

His Excellency  
Mr. Tang Jiaxuan  
Vice-Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China

---

(Chinese Letter)

Beijing, December 24, 1996

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

I have further the honor to express agreement, on behalf of the Government of the People's Republic of China, to the proposal put forward in Your Excellency's letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Tang Jiaxuan  
Vice-Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China

His Excellency  
Mr. Yoshiyasu Sato  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the People's Republic of China

(参考)

この取極は、日中両国の証券規制当局間の情報交換に係る協力の枠組みを定めたものである。